

## 3. Akt.

Die Stube der Küsterin wie im 2. Akt. Weißes Tisch Tuch auf dem Tische, ein Rosmarinstrauß, einige Rosmarinbüschel mit Bändern auf einem Teller. Eine Flasche Wein, Gläser, auf einem Teller Kuchen (Kolatschen).

## 1. Szene.

Küsterin, Jenufa, Laca, die Alte Buryja, eine Magd.

Jenufa sitzt am Tisch, sie ist festlich gekleidet, hat Gebetbuch und Taschentuch in der Hand. Die Magd bindet ihr das Kopftuch. Bei Jenufa steht Laca. Auf einem Sessel beim Tisch sitzt die Alte Buryja. Die Küsterin geht in fieberhafter Erregung auf und ab. Man merkt ihr die Seelenqual an. Jenufa sieht blühender aus als im 2. Akt, aber ernst.

## Jednání III.

Jizba Kostelníčina z druhého jednání. Na stole bílé prostěradlo a květináč s rozmaryjí, několik proutků opentlené rozmaryje na talíři. Láhev vína, několik sklínek a talíř koláčů.

## Výstup I.

Kostelníčka, Jenůfa, Laca, Stařenka, Pastuchyňa.

Jenůfa sedí na židli, svátečně ustrojená, modlitby a šátek v ruce. Pastuchyňa jí pozadu uvazuje šátek na hlavě. U Jenůfy stojí Laca. U stolu na židli sedí Stařenka ze mlýna. Kostelníčka přechází jeví horčejší nepokoj a vnitřní muka; jest velmi přepadlá a schvácená. Jenůfa vyhlíží svěžeji než v jednání II., ale vážně.

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

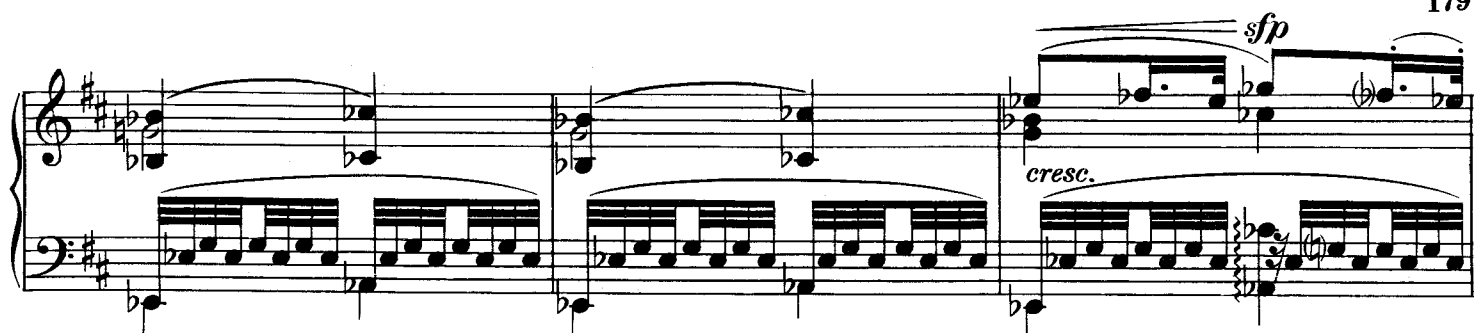
Allegretto con moto. (♩ = 76.)

наp *mf*

*Con Ped.*

*mf* *sfp*


*sfp*



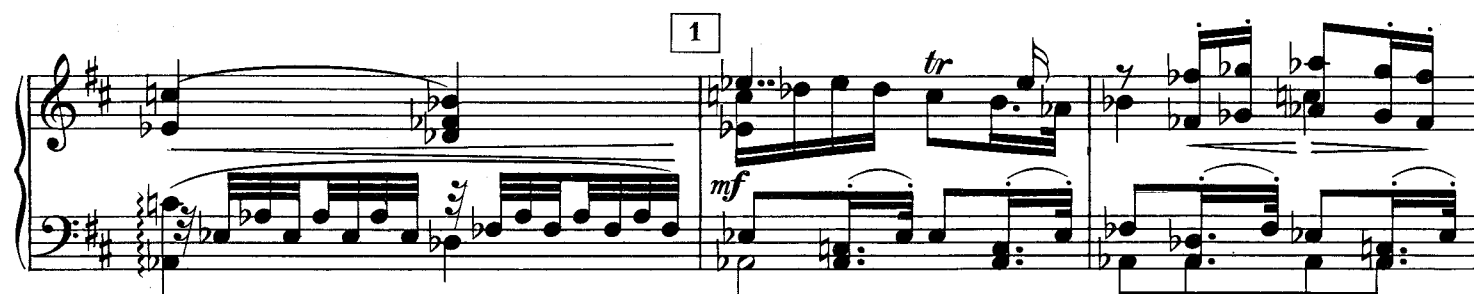
First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur and a *sf* dynamic marking. The bass clef staff contains a complex rhythmic pattern with a *cresc.* marking.



Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a slur and a *sf* dynamic marking. The bass clef staff continues the complex rhythmic pattern.



Third system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a slur and a *sf* dynamic marking. The bass clef staff continues the complex rhythmic pattern.



Fourth system of musical notation. The treble clef staff begins with a first ending bracket labeled '1' and includes a trill (*tr*) and a *mf* dynamic marking. The bass clef staff continues the complex rhythmic pattern.



Fifth system of musical notation. The treble clef staff includes trills (*tr*) and a *mf* dynamic marking. The bass clef staff continues the complex rhythmic pattern.



Sixth system of musical notation. The treble clef staff includes a fortissimo (*ff*) dynamic marking, a crescendo (*cresc.*), and a trill (*tr*). The bass clef staff continues the complex rhythmic pattern.

This page contains six systems of musical notation for piano. The notation includes various dynamics, articulations, and performance instructions.

- System 1:** Features a *fp* (fortissimo piano) dynamic and a trill (*tr*) in the right hand. A box containing the number "2" is present above the staff.
- System 2:** Includes a trill (*tr*) in the right hand.
- System 3:** Includes a trill (*tr*) in the right hand and a *p* (piano) dynamic in the left hand.
- System 4:** Includes a trill (*tr*) in the right hand and a *cresc.* (crescendo) marking in the left hand.
- System 5:** Includes a *ff* (fortissimo) dynamic in the left hand and a *Cor.* (Cornet) marking in the right hand.
- System 6:** Includes a *dim.* (diminuendo) marking in the left hand, a *p dim.* (piano diminuendo) marking in the left hand, a *pp* (pianissimo) marking in the left hand, and a *p rit. dim.* (piano ritardando diminuendo) marking in the right hand.

The notation also includes various musical symbols such as trills (*tr*), accents, and slurs. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4.

3 *Ob. a tempo* *tr* *mf*

*tr* *ff* *sf*

*tr* *sf*

*tr* *sf* *(tr)*

(Vorhang auf!)  
(Opona vzhůru!) 4 *Meno mosso.* *sfp* *p*

**Magd.**  
***mf* Pastuchyňa.**

Ist dir nicht ban - ge, Je - nu - fa?  
Ne - ni ti tesk - no, Je - nůf - ko?

**Jenufa.**  
***sf* Jenufa.**

Gar nicht.  
Ne - ni.

***mf* Laca.**

Ja, war-um sollt' ihr ban - ge sein?  
Proč by ji by - lo te - skli - vo,

**5** **Magd.**  
**Pastuchyňa.**

So wars im-mer schon, daß die Mädchen um  
To už tak a - le bý - vá, že je děv - či - ci

**L.**

Will ihr ja nie-mals was Bö-ses an-tun!  
ošak já ji jak - živ ne - u - bli - žím!

5

**M.**  
**P.**

ih-re Freiheitsfürchten  
li - to svo - bo - dy.

Gott, wie dumm bin ich ge - we - sen,  
Bo - že, co já by - la hlů - pá,

hab' ge-weint, ge -  
já se na - pla -

M. P. *marcato*

trau-ert, hab' ge-weint, ge - trau-ert, und da-bei krieg't ich da-mals,  
ka - la - já se na - pla - ka - la - a za-tim do - sta-la jsem

M. P. *cresc.*

so ei-nen bra-ven und arbeit-sa-men Men - schen!  
dob - ré - ho, hod - né - ho, rád - né - ho člo - vě - ka!

Küsterin (erschreckt).  
Kostelníčka (uleknutě).

*sf*

Hörcht doch wie's an der Tü-re scharr'n?  
Co to šra - mo - ce za dveř mi?

Magd (öffnet die Türe).  
Paštuchyna (otvirá dvěře novým přichozím).

Kommt her-ein!  
Ví - taj - te!

*f* *sfp*

K. Wer ist da?  
Kdo to jde?!

M. P. Fürchtet euch doch nicht, 's ist ja nur der Rich - ter da.  
Ne - lě - kej - te se, to je rych - tář s rych - tář - kou.

2. Szene.  
Richter, seine Frau, die Vorigen.

Výstup II.  
Rychtář, Rychtářka, předešli.

Moderato. (♩ = 54.)

6 Richter (reicht der Küsterin die Hand). (breit) (Siroce.)  
Rychtář (podává Kostelníčce ruku).

Gott zum Gru - Be!  
Dej Bůh ště - stí....

Timp.

Magd.  
Pastuchyňa. sf

Das ist ih-re Krankheit,  
To je je-jí ne - moc,

Seid ihr vor uns so erschrocken?  
Což jste se nás po - le - ka - la?

a tempo

con Ped. sempre

das geschieht ihr im-mer uns'rer ar-men Her-rin! Seid will - kom-men!  
to je je - jí ne-moc, to je je - jí ne - moc! Vř - taj - te!

Wie?  
Nás

so erschrocken?  
po - le - ka - la?

La - ca lud uns ein zu Euch;  
Do - šli jsme na po - zva - nou,

M.  
P.

Seid will - kom - men!  
*Vít - taj - te!*

R.

Ka - rol - ka wird dann gleich mit ih - rem Ste - wa kom - men.  
Ka - rol - ka jen co se do - čeká Šte - vy, při - jdou spo - lu.

Jenufa (erhebt sich).

Jenufa (*povstane*). *f*

Will - kom - men!

*Vít - taj - te!*

Laca.

Hoch die Gä - ste!

*Zdrá - vi do - ští!*

Magd (für sich, leicht).

Paštuchyňa (*lehce, u stolu*).

(Schenkt ein und verteilt die Rosmarinsträuß-  
(*Podává na zavadnou a potom rozmaryju.*) chen.)

Seit ih - rer Krankheit ist die Kü - ste - rin im Kop - fe so schwach!

*Ko - stel - ni - čka je po - řád po ne - mo - ci sla - bé - ho du - cha.*

*cresc.*

Richter.

*Rychtář.* *f*

Frei - lich, das

*Vi - dět to*

sieht

*po*

doch

*ni,*

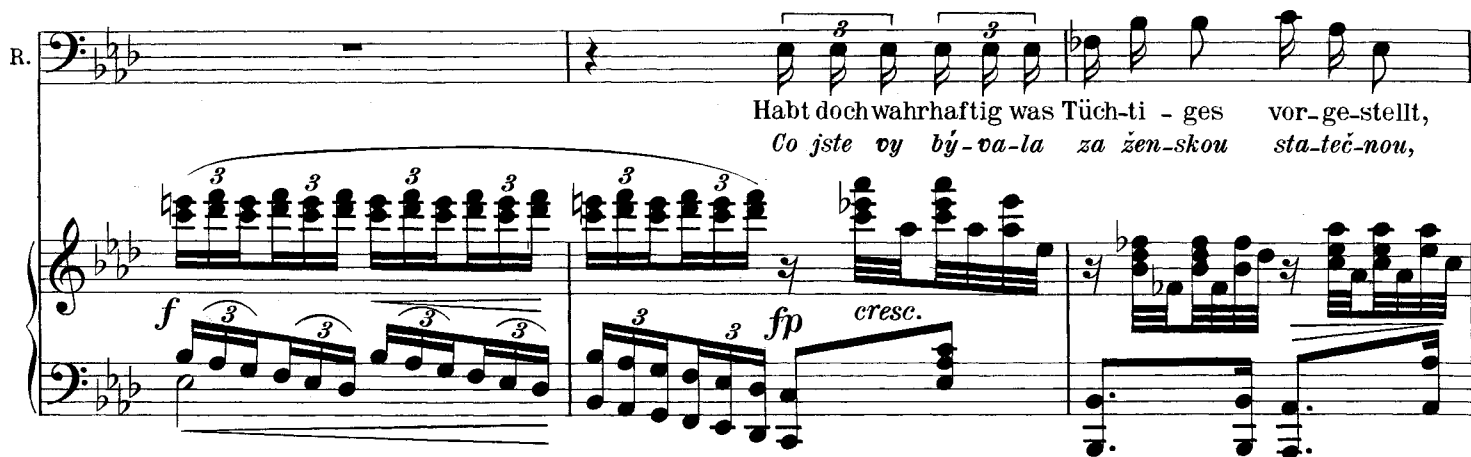
Je - der,

*hy - ne,*

daß Ihr krank seid.

*hy - ne jak ů si!*



R. 

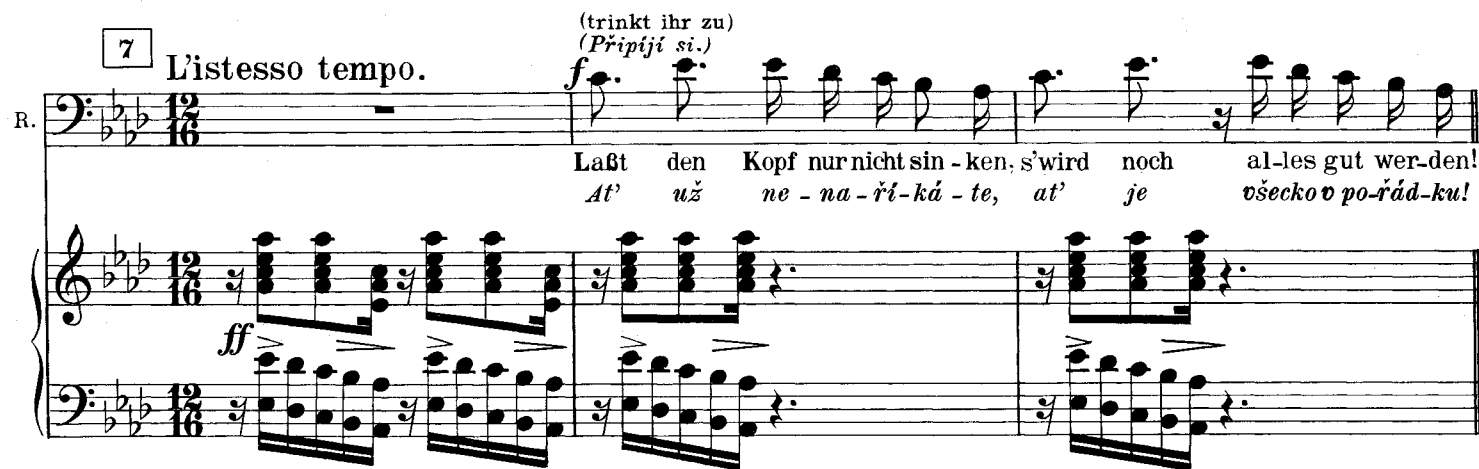
Habt doch wahrhaftig was Tüch-ti - ges vor-ge-stellt,  
Co jste vy bý-va-la za žen-skou sta-teč-nou,

*f* *fp* *cresc.*

R. 

al - les an euch war Le - ben!  
jen na vás vše - cko hrá - lo!

*f* *fp*

7 **Listesso tempo.** 

(trinkt ihr zu)  
(Připíjí si.)

Laßt den Kopf nur nicht sin - ken, s'wird noch al-les gut wer-den!  
At' už ne - na - ří - ká - te, at' je všecko v po-řád-ku!

*ff*

**Larghetto.** (♩. = 76.)

**Küsterin.  
Kostelníčka.**



Heu-te rich-te ich Je - nu-fas Hoch-zeit, 's ist mein Eh-ren-tag, da ist mir  
Vy-pra-vu-ju dnes Je - nů-fě soat - bu, s hod-ným člo-vě-kem, mně ne-ní

*p dolce* *fp* *fp*

K. nicht zum Wei-nen. do na-rku. Trotz-dem geht's mit mir zu En-de, zu En-de. A - le ci - tím to, hy-nu, hy-nu,

*cresc.* *fp*

(Greift sich an den Kopf.)  
(Chopí se za hlavu.)

K. Ach, fürch-ter-li-che Qua-len! Och bý-va-jít to mu-ka!

Ob. *mf* Fl. *p*

*pp*

K. Schla-fen, schlafen kann ich nim-mer, muß gan-ze Näch-te Spá- nek ni-kdy ne-od-leh-čt- mu-sím být vzhá-ru,

Ob. *mf* Fl. *p*

*pp*

8 Jenůfa. Jenůfa. *mf* Hört, Mut-ter, Ma-mi-čko,

K. wach sein, daß mir auch nichts er-spart blei-be! mu-sím a-bych to vše-chno za-ži-la.

Ob. *mf* Fl. *pp*

Jf. *Gott wird's ge - ben, daß Ihr wie - der ganz ge - sun - - det! Ja, Mut - ter, Gott wird's ge - ben,*  
*vsak dá Pán - bůh, že se je - ště u - zdra - ví - - te! Ma - mi - čko, vsak dá Pán - bůh,*

Küsterin.  
 Kostelníčka.

Möcht nicht ge -  
*Ne - chci se*

*p* *p cresc.*

Jf. *daß Ihr wie - der ganz gesun - det!*  
*že se je - ště u - zdra - ví - te!*

K. *sund werden nie - mals, ach, nur das nicht... \*Schreck - lich wär ein,*  
*u - zdra - vit, ne - chci, ne - chci, ne - chci... Dlou - hý ži - vot*

*sempre cresc. poco a poco*

K. *lan - ges Le - ben... schrecklich wär... das...*  
*byl by krů - zou... byl by krů - zou...*

*ff*

K. *pp* *und was dann?*  
*a jak tam?*

*pp*

K.

Heut ist dein Hochzeitstag, Je-nu - fa\_ mit dir freu ich mich.  
Dnes je tvá ve-sel-ka, Je-nůf - ko\_ já se z ní tě-ším.

**Kostelníčka.**

War-um soll sie's nicht?  
 O - na, Je - nu - fa?

ern - ste Wit - we in die Kir - che gehn will?  
 ja - ko mūd - rá vdo - va na - stro - je - na?

*mf*

K.    
Geh'n doch die al-ler-fein-sten Herr-schaf-ten zum Trau-al-tar ganz ein-fach ge-klei-det!  
Zrov-na tak je-dno-du-cho cho-di-va-ji ku ol-ta-ři nej-vět-ší pá-ni.

Fl.  VI. 

Ob. *p* 

**Richterin.  
Rychtářka.**

12

**Herrschaft her, Herrschaft hin, laßt sie mo-disch sein, a - ber wir sind and-re Men-schen,**  
*Pá - ni si dě - la - jíl vše - cko po mo - dách, a - le my ta - dy na dě - di - ně,*

**wir auf dem Land sind and-re Men-schen!**  
*a - le my ta - dy na dě - di - ně!*

**Nein, ich wär' nie-mals oh-ne Band und Kranz zum**  
*No, já bych ku ol - tá-ři by - la ne - šla*

**Trau-al-tar ge - gangen, ich wär' nie - mals so ge - gangen, nicht um die**  
*bez věn-ce a pan-tlí, ne - šla, ne - šla, ne - šla, ne - šla, a - ni za*

**Welt so in die Kir - che,**  
*ti - sle rýns kých, ne - šla,*

**nie-mals!**  
*ne - šla!*

*trem.*

Meno mosso.

Küsterin.  
Kostelníčka.

13



Wollt ihr nicht die Aus - stat - tung von Je - nu - fa an - seh'n?  
Po - jdle se po - di - vat na je - jí vý - bav - ku!

Magd (zur Richterin).

Pastuchyňa (k rychtářce).



Ist sie auch nur schlicht ge - klei - det, gibt es wahr - lich doch kein schönres Bräutchen!  
Pro - to o - nu přec zů - stu - ne spo - řá - da - na aj ši - kov - ná žen - ská!

13 Meno mosso.

Küsterin.  
Kostelníčka.

14



Al - les hab' ich sel - ber ganz al - lein ge - macht.  
Sa - ma jsem já vše - chno, vše - chno spo - řá - da - la:

(Alle in die Kammer  
(Všichni odejdou do

So et - was sieht man nicht al - le Wo - chen - tag'!...  
ta - ko - vou vý - bav - ku hned tak ne - vi - dět!...



ab, nur Jenufa und Laca bleiben.)  
komory, zůstane jen Jemífa a Lacou.)



## 3. Szene.

Laca, Jenůfa.

## Výstup III.

Laca, Jenůfa.

15

Moderato. (♩ = 69.)

Jenůfa.  
Jenůfa.

mf

Siehst du, La - ca,  
Vi - diš, La - co,hab ich's nicht ge-wußt,  
já to tu - ši - la,

dolce

mf

p

Jf.

daß das je - der gleich se - hen muß,  
že to kaž - dě - mu na - pad - ne,wenn ich oh - ne Schmuck zur Kir - che ge - he.  
jak jsem to na z dav - ky na - stro - je - na.Laca (zieht einen Blumenstrauß hervor).  
(vytahuje z kapsy kazajky kytíčku).

16

Je - nu - fa, sieh — nur die - sen Strauß, den ich mit - ge - bracht...  
Je - nůf - ka, já — ti pře - ce ky - ti - čku do - ne - sl...Bis nach Be - lo - wec  
Je až z Be - lov - ceJenůfa.  
Jenůfa.

mf

Vie - len Dank, mein La - ca!  
Dě - ku - ji ti, La - co!

Laca.

L.

lief ich zum Gärt - ner.  
od za - hrad - ní - ka.Und du nimmst ihn nicht?  
Tu bys ne - vza - la —

*dolce* (heftet den Strauß an ihr Mieder.)  
(Připe si kytičku na kordulku.)

Jf. Ach, La - ca, solch ei - ne Brauthast du wahr - lich nicht verdient!  
Och La - co! ta - ko - vě ne - vě - sty tys si ne - za - sloužil!

L. wie, du nimmst ihn nicht?  
tu bys ne - vza - la, Je - nu - fa!  
Je - nůf - ka!

*p* Timp. Bassi pizz. *pp*

Laca. 17 *ff*

Kin - disch bist du, a - ber nun kein Wort mehr!  
O - dě - ti - no, už mi o tom ne - mluo!

*pp*

L. *f*

Mich hat es wie ein Schlag ge - trof - fen, im er - sten Au - gen -  
Mne jen to ra - nou u - de - ři - lo o tu pro - ni choi - li,

*f*

L. *p* *ritard.*

blick, wie's die Tan - te ge - sagt hat, im näch - sten a - berschon ver - zieh ich dir!  
jak mi to te - ti - čka řek - ly, a - le po - tom hned jsem ti to od - pu - stil!

*ritard.*



# Adagio. volněji

18

L. Denn ich hab' mich schwer an dir ver-sün-digt,  
Však se já na to - - - bě tak mno - ho pro-vi-nil,

*mf dolce*

L. all mein Le - - ben hätt' ich da - für nur Ab-bit-te zu tun,  
ce - lý ži - - vot - to - bě to mu - štn vy - na - hra - zo - vat,

*f*

Jenufa.  
Jenufa.

19

L. La - ca, ach, wie du gut bist,  
Tak mi je lí - to te - be,

*mf*

mein gan-zes Le - - ben müß - te ich's bü - Ben,  
ce - lý svůj ži - - vot, ce - lý svůj ži - vot,

*3*

Jf. La - ca, ach, wie du gut bist! Du hast in Treu - en  
tak mi je lí - to te - be! Tys při mně stál v ne - ště - stí

L. müß - te ich's bü - - Ben!  
ce - lý svůj ži - - vot!

*cresc.*

*Cor.*

Jf. auf mich ge - war - tet, hast all mein Lei - den  
 ty, mí - sto Šte - va. Tys při mně stál v ne - ště - stí,

L. —————

Ja, du hast Ste - wa lieb ge - habt!  
 Já, vím, žeš Šte - va lú - bi - la,

Jf. mit mir ge - tra - - gen!  
 ty, mí - sto Šte - - va!

L. Wenn du nur jetzt ihn ver - ges - sen willst. Wie ich den Ste - wa da - mals ge -  
 je - nom když včil už naň ne - mys - liš. Já no - sil v srd - ci zást' na

L. haßt hab', haßt' ihn mit kal - tem Blut um - brin - gen  
 Šte - va a o všech - no bych ho byl nej - ra - dě - ji

accel. cresc.

20

L. kön - nen. Da hast du noch für ihn ge - be - ten,  
 při - pra - vil. A - le tys mi na - ka - za - la,

espress. a tempo f a tempo

L. *accel.*

daß ich mit ihm gut sein soll.  
a - bych se sním u - dob - řil.

*accel.*

*molto cresc.*

*Red.*

L.

Da hab ich das Bö - se  
já užsem to všechno zlé

8

*ff* *p* *cresc.*

*Red.*

L.

von mir ab - ge - tan, ja - weil du mit mir bist, weil du mit  
v so - bě pře - ko - nal, vše - chno, že tys se mnou, že tys

21

*sf* *ff*

*Cor.* *f* *Trbe.* *Trbni.*

*Red.*

L.

mir bist!  
se mnou!

*ff dim.*

*Red.*

22

*p* Timp. *Vlc. dolce*

Laca. *mf*

Hab' ihn nach Freun-des-sit - te einge-la - den, und er kommt nun zu uns-rer  
 Šte - va jsem, jak se pat - ři, po - zval na na - ši svat - bu, na na - ši

Klar. *p*

23

L. *rit.*

Hoch - zeit, zu uns - rer Hoch - - - zeit,  
 stat - bu, na na - ši stat - - - bu;

*cresc.* *rit.* *p*

L.

sagt' ihm, er soll als Bru-der kom-men, mit Ka-rol - ka;  
 slí - bíl, že do - jde ja - ko bra - tr i s Ka-rol - kou.

*cresc.*

# 4. Szene. Stewa, Karolka, die Vorigen.

## Výstup IV. Števa, Karolka, předešli.

*accel.* **f** 24 (Karolka und Stewa treten ein.)  
(Vstoupí Karolka a Števa.)

L. *f* *p accel.*

sieh doch! sie sind da.  
A hen— už jsou tu!

**f** Karolka. *Andante* (♩ = 116.) *mf*

Wünsch' euch al - len gu - ten Tag, gu - ten Tag! Ste - wa hat sich  
Pán - bůh rač dát dob - rý den, dob - rý den! Šte - va se tak

*f* *f* *fp* *p*

Vl. Fag.

Ka. gar so lan - ge auf - ge - hal - ten, grad als ob er an den Bo - den  
dlou - ho zdr - žel se stro - je - ním, ja - ko kdy - by se mu no - hy

25 *rit.* *a tempo* **f**

Ka. an - ge - wach - sen wär! Mei - nen Glückwunsch, mei - nen Glückwunsch:  
k ze - mi le - pi - ly! Vin - šu - ju vám, vin - šu - ju vám,

*rit.* *f a tempo*

Fag. solo.

Ka. Soll euch im - mer gut er - ge - hen, Glück, Ge - sund - heit Got - tes Se - gen,  
a - by vām dal Pán - bñh stē - stī a bo - ží - ho po - že - hñá - nī

Ka. und da - zu ein lan - ges Le - ben!  
a bo - ží - ho po - že - hñá - nī!

26  
Ka. Ach, die Hoch - zeit wird mich heu - te ganz be - trübt noch ma - chen,  
Jú se bu - du dnes na te - be zkor - mou - ce - ně di - vat,

Ka. weil auch ich die gold - ne Frei - heit bald ver - lie - ren wer - de.  
že to ta - ké na mne do - jde jít ku ol - tá - ri.

Ka. Nur scha - de, nur scha - de, daß ihr es so ein-fach hal-tet, nicht Mu-sik und  
 Jen ško - da, jen ško - da, že si to tak ja - ko mú - drí bez mu - zi - ky

*p cresc. p*

27 (zu Stewa)

Ka. Tanz da - bei habt! Gra - tu - lie - re jetzt auch du! **Stewa** (verlegen).  
 od - bý - vá - te! A včil, Šte - vo, vin - šuj ty! **Števa** (Vrozpacích).  
 Ach, ich kann's  
 Já - to tak

27 *mf*

**Jenufa.**  
**Jenufa.** *rit.*

Das scha-det nichts, als Brü - der reicht euch nun die Hän-de!  
 No ne - ško - dí, tu po - dej - te si sbratrem ru - ce!

Ka. Gra - tu - lie - re jetzt auch du!  
 A včil Šte - vo, vin - šuj, ty!

St. nicht so gut wie die Ka - rol - ka!  
 St. ne - u - mím ja - ko Ka - rol - ka!

*rit.*

Meno mosso.

Jenufa  
Jenůfa

28

Je - der von euch hat ja köst - li - che Vor - zü - ge,  
 Ka - ždý z vás má ně - co pěk - ně - ho na so - bě.

*pp*

Jf. Ste - wa die Schön - heit und La - ca die gü - ti - ge  
 Ty, Šte - vo, svou tvář - nost a La - ca tu dob - rou

Ob. *p*

Fag.

Jf. Got - tes - see - le!  
 bo - ží du - ši! **f Karolka.**

Daß du dem Ste - wa a - ber auch so was sagst, wo er sich doch  
 Je - nom ty je - ště Šte - vo - vi na - po - věz, že je pěk - ný;

Jenufa.  
Jenůfa. *mf*

Ist er im - mer noch so ein Un - ver - stand?  
 Ta - ký dě - ti - na on by je - ště byl?

Ka. oh - ne - hin weiß Gott was ein biß - det!  
 bez to - ho ne - ví co vy - va - det!



29 Tempo I. Andante. (♩ = 116.)

Karolka. (im Scherz)  
(žertovně) *f*Laca. *mf*Doch sagt, wann fei - ert ihr denn Hochzeit?  
Kdy vy bu - de - te mit ve - se - lí?Stewa.  
Števa. *f*Grad heut in vierzehn Ta - gen.  
Zrov-na za čtr-náct dní.

29 Tempo I. Andante. (♩ = 116.)

Ka. ja, wenn ich dich noch neh - men will! Mög - lich ich ü - ber - leg's mir noch.  
ha, — bu - du - li já je - nom chtít! Tře - ba tě je - ště od - pra - vím.

*f* *p*

Ka. Al - le Spatzen im Kirch-spiel war - nen mich vor dir! Stewa. Števa  
Bez to - ho mne li - dé stra - še - jí ste-bou! *f*

30 Nie darf das ge - sche - hen,  
Ty bys to do - pra - vi - la — *f*

Jenufa.  
Jenufa. 31 Adagio. (♩ = 63.)

St. St. lie - ber sterb ich heu - te noch!  
ži - vot bych si mu - sel vzít!

*rall.* *ff* *f* *p*

31 Adagio. (♩ = 63.)

Siehst du, Ste - wa,  
Vi - dtš, Šte - vo,

Ob. *p* Cor.

Jf. dies - mal ist's die wah - re Lie - be! Mö - ge sie dir nie - mals,  
to je too - je pra - vá lá - ska! Bo - dajť by tě ni - kdy

Jf. string. (Richter, Küsterin und die Übrigen treten wieder ein.)  
(Rychtář, Kostelníčka a ostatní vracejí se.)  
nie - mals we - he tun, nie - mals we - he tun!  
ne - za - bo - le - la, ne - za - bo - le - la!

pp string. e cresc.

## 5. Szene.

Richter, Küsterin, Richterin und die Vorigen.

## Výstup V.

Rychtář, Kostelníčka, ostatní.

32 Con moto. (♩ = 112.) Küsterin. mf  
Kostelníčka. mf

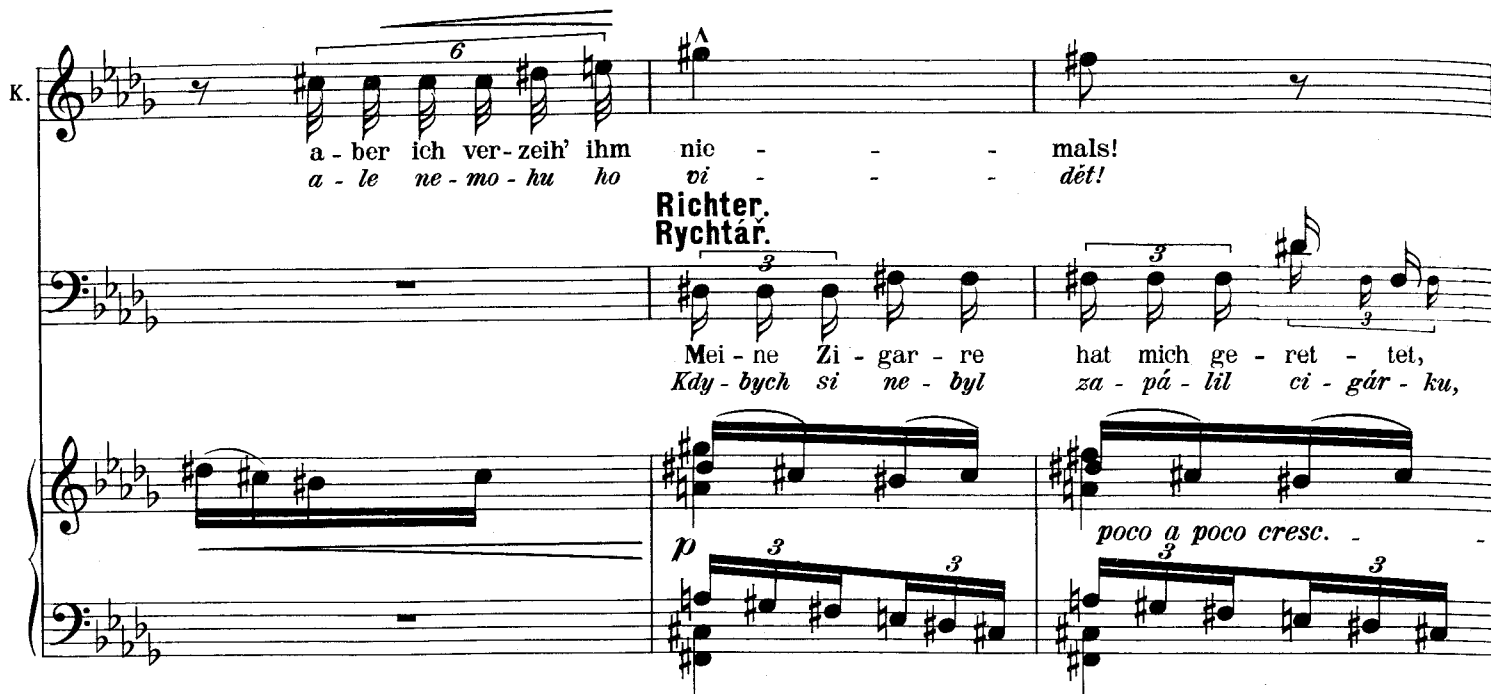
Richter. f  
Rychtář. f

Ha - ben die Aus - stat - tung wirk - lich nun gründ - lich uns an - ge - se - hen!  
To by - lo ná - ké - ho, to by - lo ná - ké - ho pro - hlí - že - ní!

32 Con moto. (♩ = 112.)

K. (zu Laca)  
(k Lacovi)

wie - der da! Bringt er schon wie - der ein Un - glück mit? Ja, du hast ge - be - ten,  
Do - šel zas u - ro - bit ně - ja - ké ně - ště - stí! U - pro - si - li jstemne,

K. 

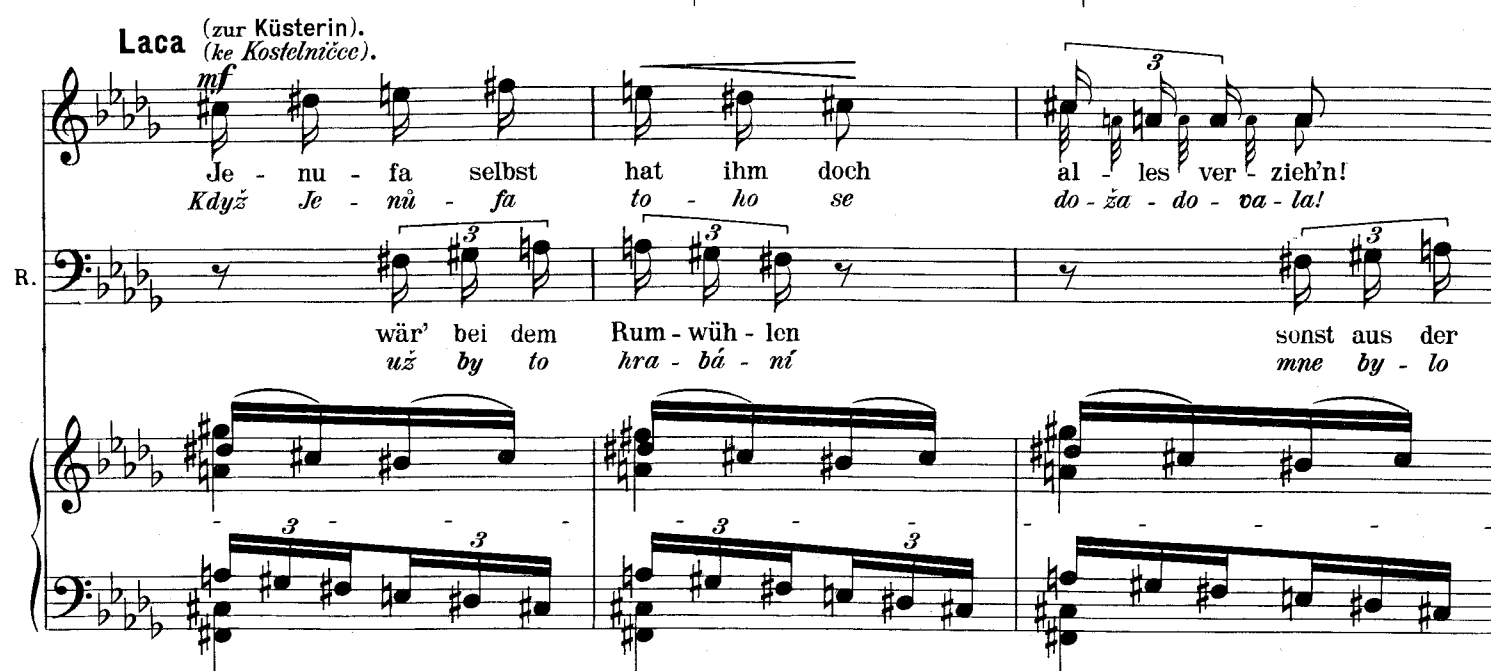
a - ber ich ver-zeih' ihm nie - mals!  
a - le ne - mo - ku ho vi - dēt!

**Richter.  
Rychtár.**

Mei - ne Zi - gar - re hat mich ge - ret - tet,  
Kdy - bych si ne - byl za - pá - lil ci - gár - ku,

*poco a poco cresc.*

**Laca** (zur Küsterin).  
(ke Kostelníče).

*mf* 

Je - nu - fa selbst hat ihm doch al - les ver - zieh'n!  
Když Je - nu - fa to - ho se do - ŝa - do - va - la!

*R.* wär' bei dem Rum - wüh - len sonst aus der  
už by to hra - bá - ní mne by - lo

**Richterin.  
Rychtárka.**

*f* 

Gut habt Ihr sie aus - ge - stat - tet, wirk - lich al - ler  
Řád - ně jste ji vy - ba - vi - la, ta čest se vám,

*R.* Haut ge - fah - ren!  
do - pá - li - lol

## 6. Szene.

## Die Vorigen, Barena und die Dorfmädchen.

(Sie bringen einen Rosmarinbuschen und einen mit Bändern geschmückten Blumenstrauß.)

## Výstup VI.

## Předešli, Barena s děvčaty.

(Přináší kytici z rozmaryje a květu muškátu, ověšenou barevnými stužkami.)

33 Poco mosso. (♩=144.)

Barena.

Gu - ten Tag, ihr Hoch-zeits-leut!  
 Pán Bůh rač dát dob - rý den!

Rn.  
Ra.

Eh - ren wert!  
 mu - sí dát!

Sopran.

Mädchen.  
Děvčata.

Alt.

Wir sind nicht ge - la - den, kei - ne Angst, wir  
 Ne - po - zva - li jste nás, my vás dlou - ho

33 Poco mosso. (♩=144.)

Gu - ten Tag, ihr Hoch-zeits-leut!  
 Pán Bůh rač dát dob - rý den!

hal - ten euch nicht  
 za - ba - vo - vat

lan - ge auf,  
 ne - bu - dem,

nicht zu lang, nicht zu  
 ne - bu - dem, ne - bu -

kei - ne Angst, wir  
 my vás dlou - ho

hal - ten euch nicht  
 za - ba - vo - vat

lan - ge auf,  
 ne - bu - dem,

nicht zu lang,  
 ne - bu - dem,

## Barena.

*f* Wohl habt ihr kein Hoch-zeits-fest aus-ge-rich-tet, den noch hätt's uns  
 Bar žád - né - ho ve - se - lí ne - stro - ji - te, pře - ce jsme se

lang, dem, nicht zu lang, dem, nicht zu lang, dem, nicht zu lang, dem,

nicht zu lang, nicht zu lang,  
 ne - bu - dem, ne - bu - dem,

*mf*

Ba. arg ver - dros - sen, hätt - ten wir uns' - rer  
 zdr - žet ne - moh - ly, a by chom - ne - šly

nicht zu lang, wir hal - ten euch nicht lan - ge auf, wir hal - ten  
 my vás dlou - ho za - ba - vo - vat, my vás dlou - ho dlou - ho za - ba -

nicht zu lang, wir hal - ten euch nicht lan - ge auf, wir hal - ten euch nicht  
 my vás dlou - ho za - ba - vo - vat, my vás dlou - ho za - ba - vo - vat

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

Un poco mosso.

Ba. Je - nu - fa kei - nen Glückwunsch auf - ge - sagt!  
 Je - nu - fe vin - so - vat a za - zpí - vat!

*ff*

euch nicht lan - ge auf, nein, wir hal - ten euch nicht  
 vo - vat ne - bu - dem, za - ba - vo - vat vo - vat ne - bu -

lan - ge auf, nein, wir hal - ten euch nicht auf!  
 ne - bu - dem, za - ba - vo - vat ne - bu - dem!

Un poco mosso.

*f*

34

Ba. *f*

Al - so wün-schen wir so viel Glück in al - len Din-gen, als im Re-gen  
 Tož vám o - bě - ma vin - šu - je - me to - lik ště - stí, co je ka - pek

auf!  
dem!

*p*

34

Ba. Trop - fen sprin-gen.  
o hu stěm de - ští,

*f*

Al - so wün-schen wir so viel Glück in al - len Din-gen, als im Re-gen  
 Tož vám o - bě - ma vin - šu - je - me to - lik ště - stí, co je ka - pek

*mf* *cresc.*

Ba. *acc.*

Jetzt a - ber sin-get eins!  
A ted' si za - zplí - vá - me!

Trop - fen sprin-gen,  
o hu-stěm de - ští,

jetzt a - ber sin-get eins!  
a ted' si za - zplí - vá - me,

*f*

Sin-get eins!  
za - zplí - vá - me!

*acc.* *f*

Sin-get eins!  
za - zplí - vá - me!

35

Allegro. (♩=116.)

**Die Mädchen.**  
**Děvčata.**

*f*

1. Ei, Mut-ter, Mut - - ter, lie - bes Müt-ter-  
1. Ej, mam-ko, mam - - ko, ma - mën - ko mo -

35

Allegro. (♩=116.)

*mf*

lein!  
ja!

Ei, Mut-ter, Mut - - ter, lie - bes Müt-ter-lein!  
Ej, mam-ko, mam - - ko, ma - mën - ko mo ja!

Barena.

*f*

Laßt mir neu e Klei - der nä - hen,  
Zjed nej te mi no - vé ša - ty,

Ba. *sf*

denn ich will zum Trau - al - tar gehn. Hei!  
*ja se bu - du vy - dá - va - ti. Ej!*

*sf*

*sf*

*f*

2. Ei, Toch - ter, Toch - ter, lie - bes Töch - ter -  
 2. Ej, dcer - ko, dcer - ko, dce - ruš - ko mo -

*mf*

lein!  
*ja!*

Ei, Toch - ter, Toch - ter, lie - bes Töch - ter -  
*Ej dcer - ko, dcer - ko, dce - ruš - ko mo - ja!*



## Barena.

Denk noch nicht an sol - che Sa - chen,  
 Ne - noch chaj to - ho vy - da - vá - ña,

Ba. bist zu jung zum Hoch - zeit - ma - chen. Hei!  
 vsak si es - ce hru - bě mla - dá. Ej!

3. Ei, Mut - ter, Mut - ter, lie - bes Müt - ter -  
 3. Ej, mam - ko, mam - ko, ma - mën - ko mo -

*mf*

lein! ja! Ei, Mut - ter, Mut - ter, lie - bes Müt - ter - lein!  
Ej, mam - ko, mam - ko, ma - mën - ko mo - ja!

**Barena.**

**f**  
Seid kaum zu Ver - stand ge - kom - men,  
Ta - ké jste vy mla dá by ly,  
Seid kaum zu Ver - stand ge - kom - men,  
Ta - ké jste vy mla dá by ly,

Ba.  
habt Ihr gleich 'nen Mann ge - nom - men. Hei!  
rá - da jste se vy dá - va - ly. Ej!  
habt Ihr gleich 'nen Mann ge - nom - men. Hei!  
rá - da jste se vy dá - va - ly. Ej!  
**sf**

**f** Gut habt ihr das  
Dob-ře jste to

**p** Cor.

**Meno mosso.** **Jenufa. mf dolce**  
**Jenufa.**

Dan-ke schön, Ba-re-na, ich  
Dě-ku-ju, dě-ku-ju vám  
(reicht ihr den Strauß)  
(Podává Jenuše kytici.)

**Barena.**

Und nimm von uns die Blu-men, Je-nu-fa!  
A to si od nás vez-mi, Je-nuř-ko!

**R.** Lied ge-sun-gen, treff-lich, treff-lich, treff-lich!  
za-zpí-va-ly, dob-ře, dob-ře, dob-ře!

**Meno mosso.**

**Jf.** dan-ke euch herz-lich! Das Lied-chen hat mir wohl-ge-tan!  
z ce-lé-ho srd-ce! Tak mi-le mne to do-ja-lo!

**Laca.**

Der Pfar-rer, der Pfar-rer  
Pan fa-rár, pan fa-rár

**pp**

L. *war-tet in der Kir - che, pünkt - lich um neun Uhr in der Kir - che!*  
*na - ká - za - li při - jít do ko - ste - la zrov - na v de - vět!*

**Richter.  
Rychtár.**

*Nun, so be -  
Tož si jen*

R. *eilt euch denn, gebt den Se - gen - daß wir wei - ter - kommen.*  
*po - pil - te s po - že - hná - ním, a - by už to šlo!*

**37** *(Laca und Jenufa knien vor  
Laca a Jenífu pokleknou před  
Larghetto. (♩ = 60.)*

*rit.*

*pp*

*sempre con Ped.*

*der alten Buryja nieder.)  
stařenkou.)*

**Laca.**

*Ehr - furchts - voll bitt' ich, ehr - furchts - voll*  
*U - cti - vo vás pro - sím, u - cti - vo*

L. *bitt' ich Euch um Eu - ren Se - gen.*  
*o po - že - hná ní.*

*rit.*

*m. s.*

*rit.*

*4 8*

38 Moderato. (♩ = 92.)

на р

*ppp***Die Alte.**  
*mf* **Starěnka.**

Nehmt mei - nen Se - gen im  
*Tož já vám že - hndm,*

A.  
Sř.

Na - men des Va - ters\_ und des\_ Soh - nes und des heil - gen Gei - stes.  
*ve jmé - nu .Ot - ce, — Sy - na aj Du - cha sva - té - ho. —*

(Das Brautpaar küßt die  
 Hände der alten Buryja.)  
*(Snoubenci libají  
 starěnce ruce.)*

A.  
Sř.**Richter.**  
**Rychtár.**

La - ca, denk' mei - ner nicht im Bö - sen!  
*Ty. La - co, mne zle ne - vzpo - mí - nej!*

Jetzt Ihr, Kü - ste - rin,  
*A včil, Ko - stel - nič - ko,*

*trem.**sfp*

Cor.

(Das Brautpaar kniet vor der Küsterin  
(Snoubenci pokleknou před Kostelníčkou:

R. wer-det's wie der Pfar-rer sel-ber und bes-ser ma-chen!  
vy to a - si do - ká - že - te, jak ve - leb - ní - ček!

nieder; sie hebt die Hände. Draußen Lärm.  
Die Küsterin weicht entsetzt zurück. Man  
unterscheidet zwei Stimmen draußen.)  
ona zvedne ruce. Venku hluk. Kostelníčka  
couvne poděšena. Zvenčí je rozeznati  
z hluku dva hlasy.)

1. Stimme. Sopran. (draußen)

1. Hlas. Soprán. (zvenčí)

Das Ärm - - -  
Chu - d'át - - -

sop. - - - ste!  
- - - ko! So ei - ne Be - sti - e hat es er -  
Ně - ja - ká be - sty - ja u - ni - či - la

Küsterin.  
Kostelníčka.

Sop. Was  
Co

mor  
dí

2. Stimme. Bariton. (draußen)

2. Hlas. Bariton. (zvenčí)

Ei - ne Be - sti - e, die das Kind er - mor - det!  
Ke - rá bez - bož - ni - ca to u - ro - bi - la?

7. Szene.  
Der Hirtenjunge Jano, die Vorigen.

Výstup VII.  
Pasák Jano, ostatní.

39

K.

schrein sie? Was schrein sie von ei - nem Kin - de?  
dí - - - tě? Co s dí - tě - tem tam kři - če - jí?

Jano. (läuft herein)  
(vběhne)

Richter.  
Rychtár.

He, Rich - ter - Kommt doch her - aus.  
Rych - tá - ři - hle - da - jí vás.

Was gibt's denn? Was ist los?  
A co je? Co - že to?

39

Jano.

Stewa.  
f Steva.

Hör - tet ihr's nicht aus - ru - fen? Hör - tet ihr's nicht aus - ru - fen?  
Vy to je - ště ne - ví - te? Vy to je - ště ne - ví - te?

Was gibt's drau - Ben?  
Co se dě - je?

*poco a poco cresc.*

Ob.

Ja.

Häu - er vom Bräuhaus fan - den un - term Ei - se ein to - tes Knäb -  
Se - ká - či z pi - vo - va - ru na - šli pod le - dem přimrz - lé dí -

40

Ja.

Sopr.

Alt.

Tenor.

Baß.

*ff* *sfp*

Ent - setz - - lich! Ent -  
*o* *hrû* - - za! *o*

Ent - setz - - lich! Ent -  
*o* *hrû* - - za! *o*

Ent - setz - - lich!  
*o* *hrû* - - za!

Ent - setz - - lich!  
*o* *hrû* - - za!

40

*f*

*Cor.*

*sfp* *sf*

setz - - lich! Ent - setz - - lich!  
*hrû* - - za! *o* *hrû* - - za!

setz - - lich! Ent - setz - - lich!  
*hrû* - - za! *o* *hrû* - - za!

Ent - setz - - lich, schreck - - lich!  
*o* *hrû* - - za, *hrû* - - za!

*f*

*Cor.*



**f** Jano.

Wie sie es tru - gen, war's ganz wie le - ben - dig,  
 Ne - sou ho na des - ce, je ja - ko ži - vé

Ja. im Kis-sen drin, im Wickel-ban-de, hat noch die ro - te Hau-be auf.  
 v peřin-ce, v po-vi-já-ku, na hla - vě čer-ve - nou pu - pi - nu.

Ja. Ach, wie ent-setz - lich, ach, wie ent-setz - lich.  
 To je na hrů - zu, to je na hrů - zu;

Ja. Hört ihr nicht den Jam - mer drau - ßen, wie die Leu - te jam-mern -  
 li - dé naď tím na - ři - ka - jí, nad tím na - ři - ka - jí -

Výstup VIII.  
Kostelníčka, stařenka, Stewa.

41 Küsterin.  
Kostelníčka.

Je - nu - - - -  
Je - nu

Jano.

Da kom - men sie, da kom - men sie!  
O po - běž - te, o, po - běž - te!

41

*fp*

(Jano läuft hinaus; hinter ihm Richter und Richterin, die Gäste, die Magd, Laca, Jenufa und Karolka. Nur Stewa bleibt wie erstarrt stehen, ebenso die Küsterin beim Bett, neben ihr die alte Buryja.)

(Jano odbíhá; za ním rychtárka, rychtář, lid, pastuchyna, Laca, Jenůfa a Karolka. Jen Števa ztrnule stojí a u postele Kostelníčka se stařenkou.)

K.

fa,  
fa-

*ff*

K.

bleib' im Zim - mer, geh nicht mit ih - nen!  
ne - od - bí - haj - o, ne - od - bí - haj!

*ff*

42

*Ehr.*  
*mf*

*dim.*

*f* *3* *3*  
*sf* *f*

**Küsterin.  
Kostelníčka.**

Hal - tet mich, ret - tet mich\_  
Drž - te mne, braň - te mne\_

**Die Alte.  
Stařenka.**

Ach, was sprichst du,  
A - le dce - - - ro

*sf* *3* *3* *3* *3*

K. *hal - tet mich, ret - tet mich\_*  
*drž - te mne, braň - te mne\_*

A. *Toch - ter!*  
*mo - je!\_*

Sř. *Ach, was*  
*A - le*

*sf* *3*

K. *hal - tet mich, ret - tet mich\_*  
*drž - te mne, braňte mne\_* *accel.*

A. *sprichst du, Toch - ter!*  
*dce - ro mo - je!*

Sř. *Toch - ter, ach du*  
*Dce - ro, za - se*

*sf* *3* *sf* *sf cresc. ed accel.*

(Stewa läuft weg und stößt in der Türe mit Karolka zusammen, die ihn beim Arm packt.)

(Števa odbíhá a u dveří vrazí do něho Karolka.) (Karolka chopí Števu za ruku.)

K. *Weh, man holt mich, man holt mich!*  
*To jdou pro mne, pro mne!*

A. *träumst ja,*  
*blouz - niš,*

Sř. *Toch - ter!*  
*blouz - niš!*

*sf* *sf* *sf*

## 9. Szene.

Die Vorigen, Karolka, später Jenufa und Laca.

## Výstup IX.

Předešlí, Karolka, (později) Jenůfa a Laca.

43

Karolka.

Ste-wa, das ist ent-setz-lich... das gan-ze Fest-ver-dor-ben... Wenn ich Braut wär,  
 Šte-vo, to je ti strašné... Svat-ba - po-ka-že-na... Já být ne-vě-stou,

*f* Cor.

Jenufa. (draußen)

Jenůfa. (z venčí)

*f*  
 0 Gott im Him-mel dro-ben,  
 0 Bo - - - - - že můj - - - - - Bo - že,  
 wei-nen müßt' ich.  
 pla-ka-la bych.

Ka.

Jf.  
 'sist ja mein Kind, mein Knäb-lein!  
 to je můj chlap - čok, můj chlap - čok!

*mf*  
 Stewa.  
 Steva.  
 s'geht mir in die Kno - chen,  
 Jak by mi ten křik

(Laca führt Jenufa herein. Sie reißt sich von ihm los.)  
(Jenufa se Lacovi vytrhuje. Laca táhne Jenufu dovnitř.)

al - les zit - tert, wie ab - ge - hackt die Fü - ße -  
no - hy pod - tal, A úz - ko je mi včil -

44 Poco mosso.

Jenufa.  
Jenufa.

*sf*

Laca. *ff* Je - nu - fa, Je - nu - fa!  
Je - ni - fa, Je - ni - fa!

Laß Pust' mich! mne -

Laca.

Fas - se dich, o faß dich end - lich! Sprich doch so grä - ß - li - che  
vzpa - ma - tuj se, vzpa - ma - tuj se! Co tě to hroz - né - ho

Jenufa.  
Jenufa.

*sf*

Laß Pust' mich! mne!

Wor - te nicht! Je - dermann hört es! O fas - se dich, o  
na - pad - lo! Li - dé to slj - šl! O vzpa - ma - tuj se,

Jf. *sf* *b* *·*

Laß mich, das ist Ste - wa, ist mein  
Pust' me to je Ste - vu - ška, můj

L. faß dich end - lich!  
vzpa - ma - tuj se!

(Der Richter tritt ein, in der Hand Wickelband und rotes Häubchen. Hinter ihm die andern.)  
(*Vstoupí Rychtář, v ruce povijan a červený cepecék. Za ním ostatní.*)

Jf. Söhn - chen,  
chlap - čok, Ach, — ach! —  
můj, — můj! —

**10. Szene.**  
**Richter, Richterin, Magd, Gäste, die Vorigen.**  
(Die Türe bleibt offen, Volk lugt herein.)

**Výstup X.**

**Rychtář, ostatní.**

(*Dvěře ostanou dokořán. Nazírá sem lid.*)

45

Jf. Ha — Ha — seht ihr's,  
vi - dí - te,

Jf. das ist sein Wik - kel - band,  
je - ho po - vi - ják, das sein Häub - chen!  
je - ho čep - cá - ček!

f.  Selbst hab' ich's aus Bän - dern für mein  
Sa - ma jsem ho ze stých pan - tli

f.  Kind ge - nährt! Richter. Was  
po - pra - vi - la! Rychtárka. Ej

*mf*  Mann, da hörst du es, daß sie da - von wis - sen!  
Sly - šíš, rych - tá ři! O - ni o tom vě - dí!

46  tut ihr, wollt ihr's wirk lich so be - gra - ben?  
li - dé, kte - rak jste ho do - pra - vi - li,

*p* 

f.  Tante. Oh - ne Sarg und oh - ne Blu - men?  
Tetka. bez tru - hél - ky, bez vé - ne - ěku!

*sf*  Je - sus Ma - ri - a, Je - sus Ma - ri - a,  
Je - ži - ši Kri - ste, Je - ži - ši Kri - ste,



Jf. *Wollt ihr ihm kei - ne Ruh' ge - ben?*  
*Co mu po - ko - ja ne - dá - te?*

T. *Hat sie denn selbst das Kind er - mor - det?*  
*Tak u - tra - ti - la svo - je dí - té!*

*cresc.*

Jf.

zieh - n sie es in Eis und Schnee!  
le - - du s ním gú - la - li!

**Richter.  
Rychtár.**

Oh - ne die ge - lehr - ten Her - ren  
To už jsem snad bar bez pá - ni

Sopran.

Alt.

Tenor.

Bass.

So ei - ne Schand - tat!  
Ka - me - ním po ní!

**Jf.**  
 hörst du nicht?  
*mly - ná - ři,*  
 lauf,  
*běž*  
 lauf schnell und  
*za ni - ma*

**R.**  
 seh' ich da!  
*na sto - pě!*

**Alt.**  
 So ei - ne Schand - tat!  
*Ka - me - ním po ní!*  
 So ei - ne Schand - tat!  
*Ka - me - ním po ní!*  
 So ei - ne Schand - tat!  
*Ka - me - ním po ní!*

**Piano Accompaniment**  
 The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes, with a prominent bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand.

Jf. hal - te sie\_ es ist dein Kind,  
ho - nem béž\_ to je tuo - je

R. Lei - der bin ja ich In - stanz hier\_  
Já mu - sim být prv - ní ou - rad\_

Werft sie mit Stei - nen!  
Ka - me - ním po ní!

Werft sie mit Stei - nen!  
Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!  
Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!  
Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!  
Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!  
Ka - me - ním po ní!

Jf. *dei - - - nes!*  
*dí - - - té!*

**Laca** (drohend).  
(hrozivě). *ff*

Wer ihr zu na - he kommt,  
Je - nom se od - važ - te

(wischt sich den Schweiß von der Stirne)  
(utírá si pot s čela)

R. *gern, a -* *gern a* *duckt' ich mich in ein Mau - se - loch!*  
*ra - děj bych se ne - vi - děl!*

Sopran. *ff*

So ei - ne schreckli - che Schand - tat!  
*Ka - me - ním, ka - me - ním po ní!*

*ff*

So ei - ne Schand - tat!  
*Ka - me - ním po ní!*

So ei - ne!  
*Ka - me - ním!*

Werft sie mit Stei - nen!  
*Ka - me - ním po ní!*

*ff*

Werft sie mit Stei - nen!  
*Ka - me - ním po ní!*

Schand - tat! So ei - ne Schand - tat! So ei - ne schreckli - che Schand - tat! Werft sie mit Stei - nen!  
*po ní! Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním, ka - me - ním po ní! Ka - me - ním po ní!*

Trbe. *ff*

L.

kriegt's mit mir zu schaf - fen!  
 ně - kdo se jí do - tknout!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!  
 Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním po - ní!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!  
 Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním po - ní!

L.

Wer ihr jetzt zu na - he kommt,  
 Zi - vot vás to bu - de stát!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!  
 Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním po - ní!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne  
 Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním

48

L. *ff* dem schlag' *Pě*

*rf* 3 *rf* 3  
So ei - ne Schand - tat! Stei - ne her - bei!  
Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním!

Schand - tat!  
po - ní!

Cor. 48

## Quasi Recit.

Küsterin (rafft sich mit Anstrengung auf).

Kostelnička (namáhavě se vzhopí).

*mf* 3

Und was ist mit mir? Ihr wißt ja von gar nichts!  
Je-ště jsem tu já! Vy ni - če - ho ne - vl - te!

L. 3 3  
— ich den Schädel ein!  
— stí vás do - bi - ju!

## Quasi Recit.

Vla.

*f*

49 Adagio. (♩ = 54.)  
Küsterin.  
Kostelníčka.

*mf*

Ich selbst tat es, sühn's auch sel - ber!  
To můj sku - tek - můj trest bo - zí!

Tenor.

Bass.

*sf*

Un - ge - heu - er!  
Ko - stel - nič - ka!

49 Adagio. (♩ = 54.)

*ff*

K.

*f*

Ich al - lein hab' Je - nu - fas Kind um-gebracht,  
Já jsem dí - tě Je - nůf - či - no u - nu - či - la,

*sf*

Un - ge - heu - er!  
Ko - stel - nič - ka!

*sf*

Un - ge - heu - er!  
Ko - stel - nič - ka!

K. *kein and-rer sonst. Wollt' ihr hel-fen\_ wollt' sie*  
*já - sa-mot-ná. Je - jí ži - vot\_ je - jí*

*Fag. Vlc. pizz.*

*p f*

K. *ret-ten, wollte ih-re Eh-re ret-ten. Fühl - te es auf mir sit - zen,*  
*ště-stí chtě - la jsem zachrá-nit. Tisk - la se na mne han - ba,*

K. *daß ich Je-nu-fa zur Schan-de er-zo-gen hät-te!*  
*že jsem pas-tor-ky-ni do zká-zy do-cho-va-la!*

*(Sinkt auf die Knie.)*  
*(Klesne na kolena.)*

*p rinf. f*

K. *dolce*

*Gott, du hast selbst es ge-sehn, daß es nicht mehr zu tra-gen war,*  
*Tys Bo-že, to vě-děl, že to ne-by-lo ksne-se-ní,*

*Trbni. pp Timp. Klar. mf*

K. 

statt die - ses Kin - des hät - ten wir zwei - e un - ser  
 že by se mts - to dí - tě - te u - tra - ti - ly

50 K. 

Le - ben ver-tan... Je - nu - fa war nicht bei Sin-nen,  
 ži - vo - ty dva... Je - nů - fa ne - by-la ve Vid - ni,

Cor.  Fl. 

*mf* *p*

K. 

hab' sie mit Mohn be - täubt. Als sie dann schlief  
 já jsem ji scho - vá - va-la, o - má - mi-la,

*cresc.*

K. 

nahm ich das Kind, und trug's zum Ba-che hin,  
 dí - tě vza - la, k ře - ce za - nes-la,



K. *(tr)* dort hab' ich's un - ters Eis hin -  
*(tr)* *a* *(tr)* *v pro - se - ka - ný* *(tr)* *ot - vor*

K. ein-gesteckt.  
*vstr-či-la.*  
 Sopran.  
 Alt.  
 Tenor.  
 Bass.  
 Jesus Ma-ri - a!  
 Je-ží - ši Kri-ste!  
 Jesus Ma-ri - a!  
 Je-ží - ši Kri-ste!  
 Jesus Ma-ri - a!  
 Je-ží - ši Kri-ste!

Finster und kalt war's. Ach, das Kind wehrte sich nicht..  
*By-lo to ve-čer. O - no se ne-brá-ni-lo...*

Trbni.  
 Ob.  
 Fag.

K. *accel.*  
 kei - nen Muckser macht' es...  
*a - ni ne-za-píp - lo...*  
 Nur brann-te es wie Feu-er auf den Hän - den...  
*Jen ja - ko-by mne na rù - kou pá - li - lo...*  
*accel.*  
*cresc.*

51

**ff**

K. Da fühl-te ich von Stund an, daß ich ei - ne Mör-de - rin bin -  
 a od téchví-le cí - ti - lajsem, že jsem vra-žed - ni - ce -

Sopran.  
 Alt.  
 Tenor.  
 Bass.

Je-sus Ma-ri - a,  
 Je-ží - ši Kri-ste,

Je-sus Ma-ri - a,  
 Je-ží - ši Kri-ste,

Je-sus Ma-ri - a,  
 Je-ží - ši Kri-ste,

51

Je-sus Ma-ri - a,  
 Je-ží - ši Kri-ste,

uns're  
 to že

Trbni.

K. **accel.**

Als dann Je-nu-fa er-wach-te, da sagt' ich ihr, daß das Kind in-des ge -  
 Je-nů-fějsem po-tom řek-la, že je-jí dí - tě v bez-vě-do-mí

uns're Kü - ste-rin!  
 to že Ko-stel-nič - ka!

Kü - ste - rin!  
 Ko - stel - nič - ka!

**accel.**

**p**

trem.

**Jenufa.  
Jenufa.**
**52** *Con moto.* (♩ = 92.)

Wie, unter das Eis gar hin-  
Ej, ma-mi-čko pod led-och!

stor-ben sei!  
u-mře-lo!

Ach,  
Och- laßt sie's nicht ent-gel-ten, straft sie nicht!  
sli-tuj-te se nad ní- ne-haň-te jl-

**52** *Con moto.* (♩ = 92.)

*f* *ff* *fp*

weg von mir!  
Ne-čtemne!

sie ist ja un-schuldig... Nur mich straft, nur ich hab' hier ge-sün-digt!  
O-na je ne-vinná... Mne sud'-te mne ka-me-nuj-te bíd-nou!

**Karolka** (zu Stewa, der sich bestürzt ans Fenster lehnt).  
(k Števovi, jenž se zdrcen podírá o okno).

Ste-wa, nur du bist  
Ste-vo, to ty máš

**53** (fällt der Mutter um den Hals)  
(Vrháje se matce kolem šíje.)

schuld da-ran!  
na své-do-mí?

Mut-ter es wird mir zum Er-stik-ken da.  
Ma-mi-čko, mně je tak těž-ko k zam-dle-ní.

**Ka.** **Richterin.** **Rychtárka.** **Laca.**

Führt mich schnell nach Haus. *Fy ved' - te mne ven -* Ste-wa ist kein Mann für mich, *já za Šte-va ne - pu-jdu*

*mf* Ka-rol-ka, wein' nicht! Ka-rol-ka, wein' nicht! *3*  
 Ka-rol-ka mo - ja! Ka-rol-ka mo - ja!

Ach, gü-ti-ger Gott im Him - mel, ich bin ja an al - lemschuld!  
*f* Och Bo-žemůj Bo - že můj já jsem to - ho pří - či - na,

**Ka.** **Magd.** **Pastuchyňa.**

lie-ber spring' ich heut noch ins Was - ser. Kommt nur schon! Kommt nur schon!  
*3* *5*  
*ra-dě - ji bych do vo - dy sko-či - la. Po-jáme dom! Po-jáme dom!*

Das ist für ihn ganz  
*To je na ně-ho*

**L.** Hätt' ich dich nicht verwun - det, hätt - tedich Ste - wa doch ge -  
*54* *já ti to lí - co zo-ha-víl, a - by tě Šte - va ne - chal*

*m. s.*

**M. P.** **L.**

(Karolka läuft hinaus, ihre Mutter ihr nach.) (Karolka dere se ven, za ni matka.) (Stewa verbirgt sein Gesicht in den Händen und geht weg. Die Magd führt die Alte hinaus, die ganz gebrochen ist.) (Števa zakrývá se rukama tvář dere se ven. Zdrčenou starěnkou vyvádí pastuchyňa.)

recht! Er wird nir-gend-wo hier ei-ne Braut fin-den, bei den Zi-geu-ern nur muß er sie su-chen!  
*trest! Zád-ná děv-či - ca za ně-ho ne - pu-jde, choť by jen po - cti - vá ci-kán-ka by-la!*

nom-men, und das al - les hätt - te dann nicht sein müs - sen!  
*a tak po - tom vše - chno do - šlo na to ne - šté - stí!*

*m. s.*

*pp*

## 11. Szene.

Jenufa, Laca, Küsterin, Richter, die Vorigen (ohne die Richterin, Karolka, Stewa, die alte Buryja und die Magd.)

## Výstup XI.

Largo. Jenůfa, Laca, Kostelnička, Rychtář, ostatní (bez rychtářky, Karolky, Števa, stařenky a pastuchyně.)

55

Jenůfa. (geht auf die Küsterin zu)

Jenůfa. (se samostatně povznese, ke Kostelničce.)

*mf*

Mei - ne Mut-ter, steht auf!  
Vstaň - te, pě-stoun-ko mo - ja...

*pp*

Jf.

Ach, auf euch harrt noch genug solcher Er-nie-dri-gung drau-ßen!  
Do - stí smr-tel - né - ho po-ní-že - ní a muk vás če - ká!

(Hebt die Küsterin auf.)  
(Pozdvihuje Kostelničku.)

**Küsterin.  
Kostelnička.**

*f*

Du er-hebst mich noch?!  
Kamne po - zdvi - hu-ješ?!

*pp*

*p*

K.

Du! — Was ge-schieht mir dann?  
Viš, — že mne po - ve - dou?

*accel.* (Entsetzt)  
(Hrůzyplně)

*sff* (Aufschrei)  
(Výkřik)

Ach!  
Och!

*accel.* *f* *cresc.*

(Sie will in die Kammer laufen, um sich selbst zu töten.)

(Doběhne ke dveřím komory.)

*a tempo*

K.

Nein, nein!  
Ne, ne!

Ich darf nicht! Ich muß noch für dich Zeu - ge sein, Je - nu -  
Já ne-smím! O - ni by te - be sou - di - li, Je - nů -

*ff a tempo*

56

Jenufa.  
Jenufa.

O mei - ne Er - zie - he - rin,  
A ta mo - je pě - stoun - ka -

K.

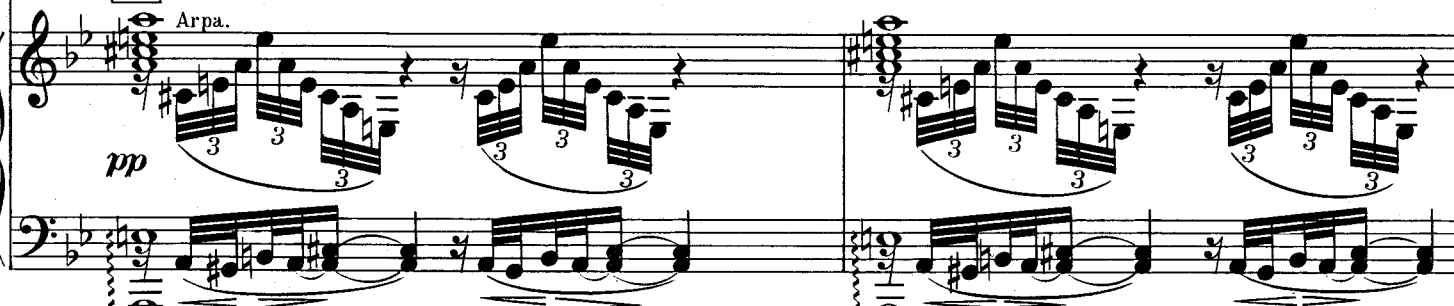


fa!  
fo!

56

Arpa.

pp



con Ped.

Jf.



jetzt versteh' ich's,  
už to chá - pu,

jetzt versteh' ich's,  
už to chá - pu -

sie ist  
ne - ní



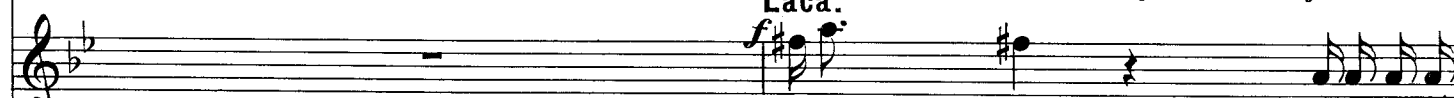
Jf.



nicht so zu verdam - men.  
pro - klí - ná - ní hod - na.

Laßt sie nur Bu - ße tun!  
Ne - za - ra - cuj - te jít!

Laca.



Je - nu - fa,  
Je - nůf - ka,

du bist wie von  
ne - u - šel ti



Jf. Gön-net ihr ein we-nig Zeit da-zu! Der Er-lö-ser  
Do-prěj - te ji ča - su k po - ká - ni! A - - ji na ni

L. Sin - nen, Lieb - ste!  
roz - um s ces - ty?

Jf. blickt auch auf sie her-ab!  
Spa - si - tel po - kléd - ne!

57

Grave. (♩ = 63.)

Küsterin.  
Kostelníčka.

Ach, wenn nur du ver-zeihst,  
Od-pušt' mi je - nom ty,

ach, wenn nur du ver-  
od-pušt' mi je - nom

*mf* *p* *mf* *simile*

Bkl.

K. zeihst.  
ty, Kannst du denn nicht füh-len, daß ich mich weit mehr als dich ge-liebt hab!  
včil už vi-dím, že jsem se - be mi - lo - va - la včc než te - be,

K. Mich hab' ich weit mehr als dich ge - liebt, o Toch - ter.  
že jsem se - be mi - lo - va - la včc než te - be.

*p*

K. Ja, nun wirst du nicht mehr sa - gen: „Müt - ter - lein, ach  
Včil už ne - mǎ-žeš vo - lat: „Ma - mi - čko, aj

*pp*

K. Müt - ter - lein!“  
ma - mi - čko!“

58

*f* Du hast mei - nen  
Tys ne - moh - la

*mf*

*p*



K. Hoch-mut, mei-ne Störrigkeit nicht geerbt;  
dě - dit mo - ji po - va - hu, mo - ji krev

und dich will ich zum Bei - spiel neh - men...  
a já z te - be včil be - ru sí - lu...

*cresc.*

K. will lei - den, lei - den! Der Er - lö -  
chci tr - pět, tr - pět! A - ji na

*f*

K. - ser blickt auch auf  
mne Spa - si - tel

*p*

Jenufa.  
Jenůfa.

K. mich her - ab!  
po - hléd - ne!

Tröst euch der Him-mel!  
Pán - bůh vás po - těš!

*p* *cresc.*

Küsterin.  
Kostelníčka.

Rich - ter, geh'n wir nun! Führt mich fort!  
Po - játe, rych - tá - ři! Ved' - te mne!...

Jenufa.  
Jenůfa.

60

(Der Richter stützt die Küsterin und führt sie weg, die Menge drängt sich hinter ihnen hinaus.)  
(Rychtář podepře Kostelníčku v rameni a odchází. Za nimi se hrnou všichni.)

Tröst euch der Him - mel!  
Pán - bůh vás po - těš!

(Jenufa und Laca bleiben.)  
(Zůstanou jen Jenůfa a Laca.)

longa

## 12. Szene.

Jenufa, Laca.

## Výstup XII.

Jenufa, Laca.

61 Moderato. (♩ = 58.)

Arpa. *pp*

*sempre con Ped.*

Jenufa.  
Jenufa. *mf*

Gin-gen sie?  
O - de - šli...

*espress.*  
Vl. Geh' auch  
Jdi

*pp*

Jf. du!  
ta - ké!

Ach, du siehst ja,  
Však očil vi - diš,

Jf. siehst ja, daß mein trau-ri- ges Le - ben ein - sam en - den soll!  
že s mým běd - ným ži - vo - tem svůj spo - jit ne - mů - žeš!

*dim.*

62

Jf.

Leb,  
Bud'

*p*

Jf.

wohl denn... und merk dir eins noch,  
s Bo - - hem... a pa - ma - tuj si

Jf.

und merk dir eins noch, daß du von al - len der be - ste, daß du der be - ste  
a pa - ma - tuj si, žes byl nej - lep - ší člo - věk, nej - lep - ší člo - věk

*mf*

Jf.

Mensch warst, der je mir be - geg - net ist!  
je - hož jsem po - tka - la na svě - tě!

*dim.* *p* *espress.* *mf*

Jf. Daß du mir die Wan - ge so zer-schnitten hast, — das  
 Žes mi zů-my - sl - ně po - ra - nil to lí - co,

Jf. hab ich dir längst schon, längst ver-ge - ben. Ach, du sündig-test aus  
 to jsem ti dáv - no od - pu - sti - la. To jsi hře-šil je - nom

Jf. Lie - be, sün-dig-test aus Lie - be,  
 z lás - ky, hře-šil je - nom z lás - ky,

Jf. so wie ich einst ge - sün - digt hab'.  
 ja - ko já kdy - si.

Laca.

64 dolce

Du gehst in die Welt hin - aus,  
Ty o - de - jdeš do svě - ta

L. fängst wie - der ein Le - ben an und mich willst du nicht mit - neh - men,  
za hod - něj - šim ži - vo - tem a mne ne - vez - meš s se - bou,

Jenufa.  
Jenufa.

La - ca, man ruft mich vor den Rich - ter, ver -  
Viš, že mne bu - dou vo - lat k sou - du, že

L. Je - nu - fa?  
Je - nu - fa?

Jr.

ach - tungs - voll wird sich je - der mann von mir ab - wen - den.  
 kaž - dy se na mne so - po - vr - že - ním po - dl - vá?

65 Laca (bewegt).  
 dolce accel. (živěji)

Je - nu -  
 Je - nuf -

dolce accel.

pp

L.

fa,  
 ko,

das will ich ger - ne für dich, für  
 já i to pro te - be sne - su,

poco cresc.

L.

dich will ich's ger - ne er - tra - gen. Uns kann kein  
 já i to pro te - be sne - su. Co nám

p

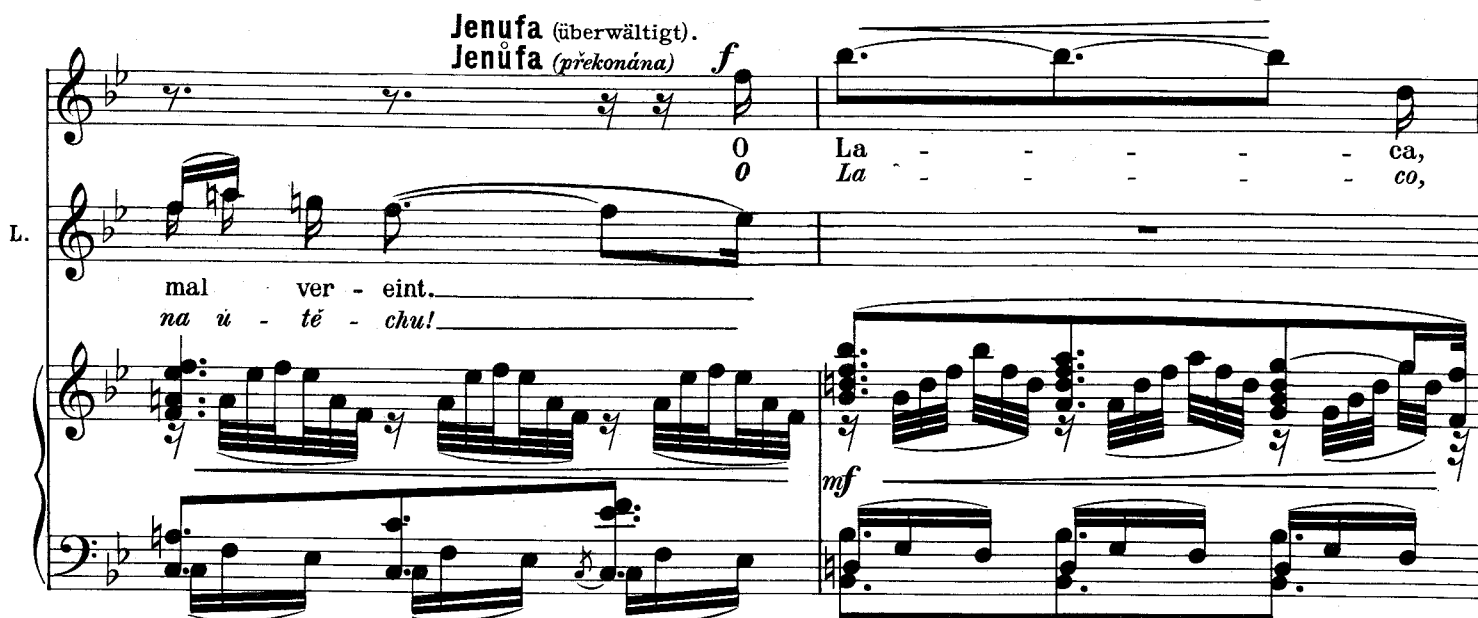
L. 

Leid ge - schehn,  
do své - ta,  
sind wir end-lich ein -  
když si bu - de - me  
*poco cresc.*

**Jenufa (überwältigt).**  
**Jenufa (překonána) *f***

mal ver - eint.  
na ú - tě - chu!

La - - - - ca,  
La - - - - co,

L. 

Jf. 

lieb - ste See - le!  
du - sa mo - ja!  
0 komm, o komm!  
0 pojd', o pojd'!  
Jetzt  
Včel

Jf. 

füh' ich im Her - zen die Lie - be, die größ - re, die  
kto - bě mne do - ved - la lá - ska ta včel - št, co



*ff*

Jr. Gott selbst, der  
Pán büh

*cresc.*

Jr. Herr, ger- ne hat!  
sní spo- ko - jen!

66 *Maestoso con moto.*  
*espress.*

*f*

нар *f*

First system of musical notation for piano, featuring a treble and bass staff with complex chords and a melody line.

Second system of musical notation, including an *accel.* marking.

Third system of musical notation, including a *cresc.* marking.

Fourth system of musical notation, including an *Allegro.* and *ff* marking.

Fifth system of musical notation, including an *sfz* marking.

Ende der Oper.  
*Konec Opery.*